



China
Illustrated

晚清

河山

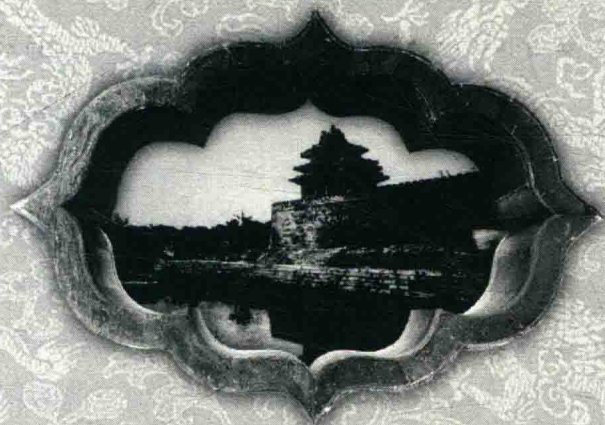
九州生气恃风雷，万马齐喑究可哀。
我劝天公重抖擞，不拘一格降人才。
——龚自珍《己亥杂诗》

【英】乔治·N. 赖特 / 文 【英】托马斯·阿洛姆 / 图
秦传安 / 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

China
Illustrated



晚清河山

〔英〕乔治·N·赖特／文
〔英〕托马斯·阿洛姆／图
秦传安／译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

晚清河山 / (英) 乔治·N. 赖特文; (英) 托马斯·阿洛姆绘;

秦传安译. —北京: 中央编译出版社, 2016. 7

ISBN 978-7-5117-3036-7

I. ①晚… II. ①乔… ②托… ③秦… III. ①自然景观—介绍—中国—清后期

②风俗习惯—介绍—中国—清后期 IV. ① K928.7 ② K829

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 129774 号

晚清河山

出版人: 葛海彦

出版统筹: 董巍

责任编辑: 曲建文

责任印制: 尹珺

出版发行: 中央编译出版社

地址: 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612370 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传真: (010) 66515838

经销: 全国新华书店

印刷: 张家口市下花园光华印刷有限责任公司

开本: 880毫米×1230毫米 1/32

字数: 238千字

印张: 10.75

版次: 2016年7月第1版第1次印刷

定价: 36.00元

网址: www.cctphome.com 邮箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社 微信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>) (010)52612349

本社常年法律顾问: 北京嘉润律师事务所律师 李敬伟 问小牛

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 010-55626985

译者序

读者面前的这本书初版于 1843 年，最初的书名很长，题为 *China: in a series of views, displaying the scenery, architecture, and social habits, of that ancient empire*，出版者是伦敦的费舍尔父子公司（Fisher, Son, & Co.）。原书分为 4 册，每册收有雕版画 30 幅左右，全书插图 120 余幅，可谓煌煌巨帙。熟悉近代史的读者应该知道，本书出版的 1843 年恰好是第一次鸦片战争结束之后的那一年，当时的英国，无论是知识界，还是普通民众，都对这个刚刚跟自己打过一仗的古老帝国充满了好奇，人们迫切地想得到来自这个国家的任何信息。在出版商的眼睛里，人们的好奇心潜藏着难得的市场机会。费舍尔公司此前编辑出版过几本介绍各地风土民情的画册，如《图说爱尔兰》（*Ireland Illustrated*）、《莱茵、意大利和希腊》（*The Rhine, Italy, and Greece*）、《印度风景》（*Views in India*）、《美国》（*America*）和《君士坦丁堡》（*Constantinople*），都取得了相当不错的市场效果。面对眼下的市场需求，出版商着手谋划出一本介绍中国的山水风光和习俗民情的画册。于是，他们便请来了此前有过合作的艺术家托马斯·阿罗姆（Thomas Allom）和作家乔治·N.



赖特 (George N. Wright)，前者画图，后者撰文。

严格说来，托马斯·阿罗姆 (1804~1872) 是个建筑师，而且还是英国皇家建筑师学会 (RIBA) 的创始成员之一。阿罗姆出生于伦敦，父亲是诺福克郡的一个马车夫。他早年在建筑师弗朗西斯·古德温 (Francis Goodwin) 门下当学徒，1826 年进入皇家艺术学院学习。他的著名设计包括诺丁山的圣彼得教堂和伦敦西区的勒布洛庄园。作为一个插图画家，他的成名作是 1838 年出版的《君士坦丁堡》。乔治·N·赖特 (约 1794~1877) 是个作家和圣公会牧师，出生于爱尔兰，1817 年从剑桥的三一学院获得文学硕士学位，其作品主要是一些人文地理和历史题材的通俗读物。值得注意的是，这两个人都没有到过中国，要联手打造这样一本介绍中国风土民情的画册，他们只能依靠二手材料。

说起来，在 19 世纪初叶，英国人对中国的了解远不如法国人。这是因为，耶稣会最初派遣到中国内陆传教的耶稣会士大多是法国人，他们以报告和书信的形式把关于这个东方古国的信息传回了国内，一时间在法国知识界激起了一股中国热。赖特撰写本书时，他所依据的文字材料很多便来自耶稣会士。英国官方与中国的第一次直接接触可以追溯到 1793 年 (乾隆五十八年)，当时，马戛尔尼勋爵受乔治三世国王的派遣，率领一个由数百人组成的庞大使团出访中国，并受到乾隆皇帝的召见。那年头没有摄影记者，像这样大规模的外事活动都会有专业画师随团出访。当年马戛尔尼使团的随团画师是威廉·亚历山大 (William Alexander)，他一路上绘制了大量反映中国风土民情的画稿，回国后出版了两本画册。阿罗

姆为本书绘制插图时，亚历山大的画稿便是他所依据的重要蓝本。他的另外一些材料来源包括法国画家奥古斯特·博絮埃（Auguste Borget）的作品和第一次鸦片战争期间英国皇家海军随军画师司徒特（Stoddart）上校和怀特（White）上尉的画稿。

这本大型画册的出版在商业上应该说相当成功，因为之后多次再版，还被翻译成了不同的欧洲语言，在其他国家出版。我手头掌握的便有1843年的初版本和1858年的再版本。这两个版本内容基本一致，只是后者的标题已经改为《中华帝国》（*Chinese Empire*），而且，初版附有一篇很长的《中国简史》；1858年版则撤下了这篇文章，换上了一篇《康熙皇帝传》。我还有1845年出版的德文版《中国：历史、浪漫和风景》（*China, Historisch, Romantisch, Malerisch*），不过这是一个节选本，篇幅大约只有原版的三分之一。

这本书最为难能可贵之处就在于，它在一个摄影术尚未发明的时代，以表现力极为细腻的钢版雕版画的形式，为我们保存了一份反映晚清中国山水风貌和习俗民情的图卷。在如今这个人人都是摄影师的读图时代，翻阅前人花费大量的劳动为我们留下的这些视觉材料，难道不觉得弥足珍贵吗？

本书最初的编排十分随意和混乱，这次翻译出版，按照地理位置进行了重新编排。另外，由于赖特撰文时所依据的都是二手甚至是三四手材料，张冠李戴和错谬误会之处当然不少，因此在翻译的时候对原文进行了适当删减，讹误之讥，庶几可免。同时对部分插图所描绘的地方，结合中文的文献记载（主要是地方志），做了一



些粗略的考证。译者学识浅陋，闻见不广，错讹之处，亦或不免，读者方家，尚祈教正。

秦传安

2013年10月22日 北京花家地

原序

其他所有国家的历史，莫不显示了政治、道德和文明等领域中持续不断的变革——王座的倾覆、部落的瓦解，等等；而偌大的中华帝国，其领土延伸 1000 万平方英里，养活着 3.6 亿居民，却享受了 4000 年政治生活绵亘不断的恒定持久。这个国家是静止不动的，与此同时，其他所有国家全都受到了某种推动，要么朝着文明的方向不断前进，要么在时代的浩荡洪流中湮没沉沦。

裹着偶像崇拜的黑暗罩布，占到全世界三分之一的人口，却一直是专制统治“凄惨绝望的、被打垮的奴隶”。每个臣民都是帝国机器上的一个自动零件，专制统治者给他分派了专门的职责；凭借其卓越的性能，中国人的产品达到了人类完美的顶峰。

中国有一些令人叹为观止的著名遗址，其中包括宽阔的御道，无以数计的运河，巨大的单拱桥，以及高高的尖顶塔。但最重要的，还得算是长城，用东方人的夸张说法，叫作“万里长城”，尽管它的长度大约只有这个数字的一半，即 1500 英里。它翻越崇山峻岭，穿透深壑峡谷，跨过大江大河。

对民族习俗的顽固忠诚，对古代事物的执著热爱，以及拒绝与外国人之间的知识交流，这一切赋予这个“人口众多”的民族以独



特的道德品格和身体品格，使得他们的历史独一无二、新颖奇特而非同寻常。他们的农业体系举世无双，他们的制造业是其他国家的楷模，他们的建筑精细复杂，充满奇思妙想，他们省时省力的手段令人拍案叫绝。现时代的人之所以自夸比古人更加高明，很大程度上要归功于三项重大发现——印刷术、火药和指南针，而这些发现的第一缕光亮，正是从中国传出来的。

一个这样的民族，与其他人类种族如此不同，如此执著地坚守既定的习俗，以至于他们现在的样子佐证了几千年前的生活方式，而他们对外来的侵犯如此小心警惕，以至于他们总是对外国人恶语相向，让对方退避三舍。要用图画来说明这样一个民族的场景、习俗、艺术、制造品、宗教仪式和政治制度，殊非易事——“hic labor, hoc opus est”^{*}。要执行这样的劳作，要完成这样的任务，就必须把精神的甚至是身体的能量集中于此。而且，这样的事业，公众以空前的支持态度对出版者寄予厚望，最明显的大概莫过于眼下这本书。

在“松柏与桃金娘的国度”居住之后，阿洛姆先生的天才已经充分成熟，能够忠实地描绘东方的风景；而且，在很多情况下，他都如此成功地描绘出了他所要表现的主题，因此可以有把握地说，他优美的画笔必将再一次明显胜过我拙劣的文笔。

乔治·N. 赖特

^{*} 译者注：

拉丁文，语出维吉尔的《埃涅阿斯纪》，意为：这是一项劳作，这是一项任务。

目 录 Contents

北 京

- | | |
|-------------------|-----------------|
| 1. 圆明园正大光明殿 ◀ 002 | 2. 道光皇帝大阅 ◀ 006 |
| 3. 北海公园 ◀ 009 | 4. 西直门 ◀ 011 |
| 5. 长城 ◀ 014 | 6. 通州奎星楼 ◀ 018 |
| 7. 京郊官员宅院 ◀ 020 | 8. 灯笼铺 ◀ 022 |
| 9. 官老爷出行 ◀ 025 | 10. 迎亲的队伍 ◀ 028 |
| 11. 小布达拉宫 ◀ 031 | |

香 港

- | | |
|------------------|----------------------|
| 1. 香港的发迹 ◀ 036 | 2. 维多利亚要塞·九龙半岛 ◀ 039 |
| 3. 从九龙远眺香港 ◀ 042 | 4. 香港的竹渠 ◀ 046 |

澳 门

- | | |
|--------------------|----------------|
| 1. 从香山要塞远眺澳门 ◀ 050 | 2. 南湾 ◀ 053 |
| 3. 贾梅士洞 ◀ 056 | 4. 妈阁庙门前 ◀ 060 |
| 5. 妈阁庙的神堂 ◀ 063 | |



广东

1. 西樵山 ◀ 068
2. 七星岩 ◀ 071
3. 鼎湖山瀑布 ◀ 074
4. 肇庆府羚羊峡 ◀ 076
5. 韶州广岩寺 ◀ 079
6. 英德煤矿 ◀ 081
7. 五马头 ◀ 083
8. 从深井岛远眺黄埔岛 ◀ 086
9. 运河上的宝塔与村庄 ◀ 089
10. 大黄滗炮台 ◀ 092
11. 海幢寺的码头 ◀ 095
12. 海幢寺的大雄宝殿 ◀ 098
13. 佛教寺庙 ◀ 100
14. 河南风景 ◀ 103
15. 欧洲人的商行 ◀ 106
16. 商人潘长耀的宅邸 ◀ 113
17. 潘长耀宅邸的园林水榭 ◀ 116
18. 一位中国商人的宅邸 ◀ 118
19. 广州的街道 ◀ 121
20. 帽子商的店铺 ◀ 124
21. 船工斗鹤鹑 ◀ 127
22. 穿鼻之战 ◀ 130
23. 虎门战役 ◀ 134

江南

1. 庾岭隘口 ◀ 138
2. 石门 ◀ 141
3. 小武当山 ◀ 143
4. 瓜洲水车 ◀ 145
5. 石潭瀑布 ◀ 148
6. 太平昭关 ◀ 150
7. 湖州丝绸庄园 ◀ 153
8. 缫丝的女子 ◀ 156
9. 染丝坊 ◀ 159
10. 茶叶的栽培与制作 ◀ 161
11. 祭奠去世的亲人 ◀ 164
12. 镇江河口 ◀ 167
13. 银山 ◀ 170
14. 焦山行宫 ◀ 172

15. 镇江府西门 ◀ 175
17. 鸦片鬼 ◀ 180
19. 中秋祭拜 ◀ 185
21. 南京城鸟瞰 ◀ 190
23. 南京琉璃塔 ◀ 195
25. 官宦之家的女眷玩牌 ◀ 201
27. 接春仪式 ◀ 207
29. 虎丘试剑石 ◀ 213
31. 太湖娘娘庙 ◀ 219
33. 养蚕与理茧 ◀ 223
35. 聘礼送到新娘家 ◀ 229
16. 端午赛龙舟 ◀ 178
18. 流动剃头匠 ◀ 182
20. 南京城 ◀ 188
22. 南京的桥 ◀ 192
24. 官宦之家 ◀ 198
26. 中国的渔民 ◀ 204
28. 虎丘行宫 ◀ 210
30. 太湖洞庭山 ◀ 216
32. 白云泉 ◀ 221
34. 播种水稻 ◀ 226

浙 江

1. 西湖 ◀ 232
3. 乍浦古桥 ◀ 237
5. 乍浦之战 ◀ 241
7. 甬江河口 ◀ 246
9. 普陀佛寺 ◀ 252
11. 镇海孔庙大门 ◀ 256
13. 攻占定海 ◀ 260
15. 舟山岛英军营地 ◀ 265
17. 官家盛筵 ◀ 269
19. 大家闺秀的闺房 ◀ 273
2. 富春山 ◀ 235
4. 乍浦天尊庙 ◀ 239
6. 宁波城 ◀ 244
8. 宁波的棉花种植 ◀ 249
10. 舟山山谷 ◀ 254
12. 定海郊外 ◀ 258
14. 恐怖要塞 ◀ 263
16. 水稻种植 ◀ 267
18. 官家庭院里的杂耍表演 ◀ 271



福 建

1. 武夷山 ◀ 276
2. 晋江入海口 ◀ 278
3. 从外港望厦门 ◀ 280
4. 从鼓浪屿远眺厦门 ◀ 282
5. 厦门城 ◀ 285
6. 古墓群 ◀ 287
7. 厦门城门入口 ◀ 289
8. 茶叶装船 ◀ 292

运 河

1. 船过水闸 ◀ 296
2. 扬州渡口 ◀ 298
3. 金坛纤夫 ◀ 301
4. 临清州街头杂耍 ◀ 303
5. 踢毽子 ◀ 306
6. 黄河入口 ◀ 308
7. 东昌府饭摊 ◀ 310
8. 通州猫贩子和茶商 ◀ 312

天 津

1. 天津大戏台 ◀ 316
2. 白河兵营 ◀ 318
3. 北直隶湾：长城尽头 ◀ 320
4. 重阳节放风筝 ◀ 322
5. 江湖郎中 ◀ 324
6. 求签问卦 ◀ 327
7. 打板子 ◀ 329

北

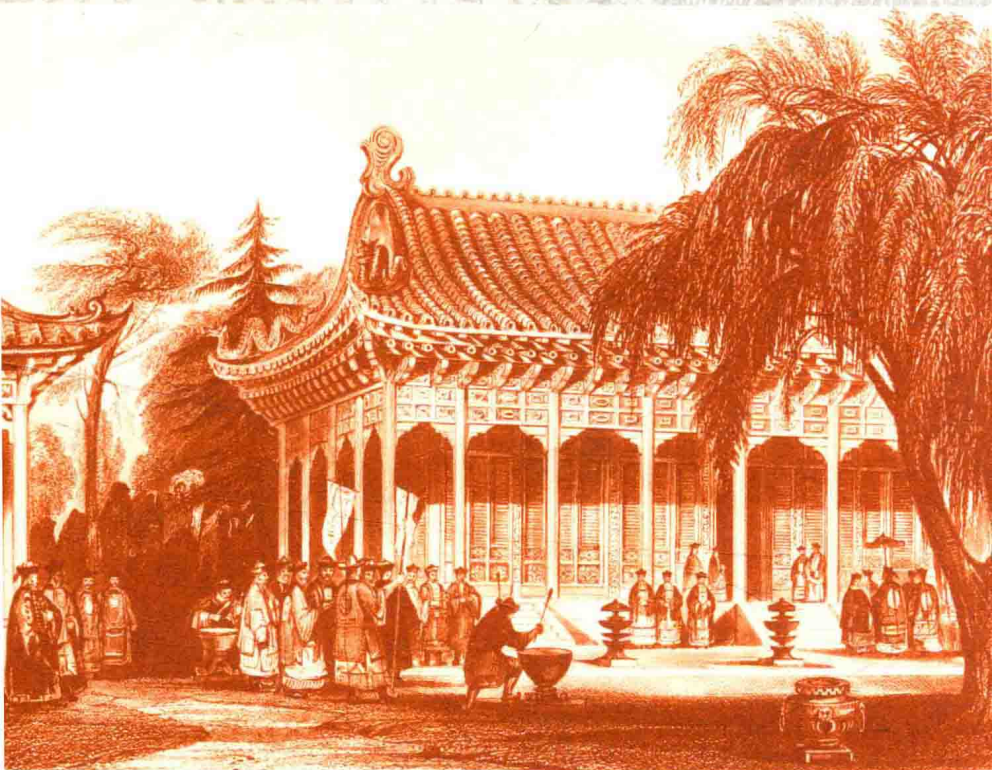
京



1

圆明园正大光明殿

Hall of Audience, Palace of Yuen-Min-Yuen



圆明园正大光明殿

在中国，皇帝的奢欲看来是永不餍足的。在这个庞大的帝国，任何一个哪怕是次要的政府部门，都有一座气派非凡的宫殿、官衙或雄伟庄严的厅堂来装点门面；其排列布局所表现出来的别出心裁，仅次于其设计的精致华美。在所有这些堂皇而威严的住所当中，圆明园大概是最宏大、最奢华的了。

它是一个雄伟气派的公园，坐落于北京城西北大约 10 英里的地方，占地 11 平方英里。这里有不小于 30 幢皇帝的住所，每一幢都环绕着一群必不可少的附属建筑，用来安顿数不清的政府官员、仆役和工匠。这些人是少不了的，不仅在听朝理政、公开召见的场合，而且对于日常的家政管理来说，也是如此。每个建筑群都包括大量彼此分离的建筑物，以至于放眼望去，它的样子恰像一个惬意的村庄。建筑模式很少有持久性的特征，细看之下，立马就会发现吝啬小气的品格，以及创造发明的贫乏。即便是这里，所有帝王宫殿中最奢华、最宏大的，其华丽派头更多地要归功于数量惊人的花哨棚屋和装饰华丽的楼台亭阁，而不是归功于它们的庄严宏大和持久耐用。

在这 30 个描金漆彩的宫殿建筑群当中，正大光明殿因其尺寸、装饰和比例而格外引人注目。它是一幢长方形的建筑，耸立在一个高出周围平面大约 4 英尺的花岗岩平台上，长 120 英尺，宽 45 英尺，高 20 英尺。一排巨大的木柱环绕着内殿，支撑着向外伸出的屋顶；而里面一排不那么结实的柱子则标示出厅堂的区域；内排柱子的间隔部分砌着 4 英尺高的砖墙，形成了主殿的围屏或墙壁。这一部分的上方被格子框架所占据，糊着油纸，能够根据大厅温度的需要把它们拆卸下来。天花板上描绘着正方形、圆、多边形及其



他几何图案，排列成各种不同的组合，填充着深浅不一的花哨颜色。地板是更朴素的工艺部件，由漂亮的灰色大理石板组成，严丝合缝，不差毫厘。在一头中间的凹处，安放皇帝的宝座，完全由雪松做成，雕刻繁复而精美，华盖由漆着红、绿、蓝色的木柱所支撑。两面大铜鼓也是大殿家具的组成部分，它们有时候被置于门前，当皇帝走近的时候便咚咚敲响；其余的家具包括一些中国画，一架英国座钟（由伦敦莱德霍尔街的克拉克打造），一对圆扇，它们是用斑雉翅膀做成的，插在抛光精致的黑檀木杆上。这对圆扇分立御座的两侧，御座的上方写着四个大字：“正大光明”。在这四个虚张声势的大字的下面，有一个更简洁的字：“福”。

木柱在所有情况下——大殿里面，华盖下面，以及支撑挑檐的那些木柱——都没有柱头；唯一的替代是过梁（或横梁），屋顶伸出的椽子就搁在过梁上。在过梁的下面和立柱之间插入了木质屏风，描绘着最明亮、最俗艳的色调，混杂着大量的镀金。整个屏风蒙着一层镀金丝网，以防止燕子闯入及其他敌人危害建筑物的屋檐和檐口。

很多宫殿周围的场地都高低不平、错落有致，要么是大自然的杰作，要么是人为造成的丘壑溪谷，草木葱茏，流水潺潺，怪石突起，曲堤蜿蜒。

译者注：

正大光明殿是圆明园的正衙，即皇帝听朝问政、召见大臣的地方。于敏中等《日下旧闻考》卷八十“国朝苑囿”载：“出入贤良门内为正大光明殿